

Вячеслав Самохвал

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Все элементы материального мира, физического и психического, взаимообусловлены, упорядочены и системно организованы. Именно слово дает нам возможность выделить из экстралингвистической реальности, где все элементы взаимосвязаны и находятся в постоянном развитии, тот или иной предмет, явление, событие. В то же время лексика языка – это опыт человечества в постижении жизни, отношений, которые формируются в обществе, собственно психическая и интеллектуальная деятельность в обобщенном виде. Это значит, что мир – это система, складывающаяся из множества подсистем: мир в целом и каждая его подсистема являются живыми и самостоятельно организованными, самодостаточными.

Каждый народ – это живая система, которая находится в развитии и является частью общей системы человечества. Характер любого народа уникален, так как его формирование происходит в специфических, только ему присущих условиях и в то же время во взаимосвязи с другими народами.

Язык каждой нации отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира, наполняя модель мира национально-культурными коннотациями. Поэтому преподавание итальянского языка студентам предусматривает освоение знаний о культуре, истории, традициях итальянского народа, включает их в диалог культур и знакомит с итальянской культурой в контексте общечеловеческой. Вместе с тем существует проблема адекватного понимания и восприятия русскими студентами национальной картины мира как одной из сфер языкового сознания носителей языка и культуры, которая реализуется как в устной речи, так и через текст — оригинальный или переводной. Среди учебных языковых материалов в первую очередь тексты художественных произведений являются средством ознакомления студентов с культурой изучаемого языка и объектом обучения, так как представляют для них определенную лингвокультурологическую и эстетическую сложность.

Тесная связь фразеологии с национально-культурными традициями конкретного народа не вызывает сомнений. Культурная специфика фразеологических оборотов (ФО) определяется их соотносительностью с элементами материальной или духовной культуры общества, его историей, верованиями, обычаями, природой, то есть с тем миром, в котором живет данный народ.

Традиционно в основе проблемы соотношения языка и культуры лежат исследования ФО, в состав которых входит культурная лексика. Она в свою очередь включает слова-реалии, называющие обряды и специальные обрядовые инструменты, названия праздников, имена фольклорных и мифологических персонажей, культурные концепты. Мы же в данной статье ставили перед собой задачу выяснить, имеется ли культурная семантика в

составе ФО со словами, содержащими национально-культурный компонент и в то же время включающими в себя общечеловеческие понятия.

Понятия и ситуации, лежащие в основе фразеологизмов разных народов, имеют много общего, так как чаще всего базой для фразеологизма являются слова, называющие предметы обихода и окружающего мира. Многие слова такого рода становятся символами, они связаны главным образом с олицетворением определенных качеств и свойств человека. В разных языках символы могут сильно отличаться, а следовательно, и фразеологизмы, основанные на них, иногда полностью либо частично совпадают, иногда же полностью расходятся. Так, русский фразеологизм *слепой как крот* является соответствием итальянскому *cieco come una talpa*. Русский говорит *нем как рыба*, и так же говорит итальянец – *tuto come un pesce*. Но итальянское выражение *sano come un pesce* (букв. здоров как рыба) соответствует русскому *здоров как бык*. Если в русском языке символом зоркости являются глаза кошки, то в итальянском – глаза рыси (*l'occhio di lince*). Расхождения в значении подобных ФО связаны прежде всего с природными условиями, культурными и религиозными традициями народов.

Одним из наиболее богатых фразеологией пластов лексики является лексика, описывающая повседневную жизнь человека, а также части человека:

chiudere un occhio — букв. закрыть глаза (на что-либо) [2, 683];

avere le mani bucate — быть мотом, транжиром (букв. иметь дырявые руки) [2, 580];

mettere (puntare) i piedi al muro — упрямиться; добиваться чего-либо любой ценой (букв. ставить ноги к стене) [2, 771];

fare il passo secondo la gamba — по одежке протягивать ножки, жить по средствам (букв. не делать шага длиннее ноги) – [2, 734].

Некоторое число фразеологизмов связано с военной и охотничьей лексикой:

tornare con le prive nel sacco — вернуться с пустыми руками (букв. вернуться ни с чем в мешке) [2, 854];

andare come una palla di fucile — букв. мчаться пулей [2, 53];

passare in cavalleria — исчезнуть, испариться (букв. быть принятым в кавалерию) [2, 213].

Возникновение фразеологизмов связано и с играми, в основном с карточными:

fare (dare) cappotto – обыграть всухую (букв. сдать пальто) [2, 193];

mettere le carte in tavola – играть в открытую, раскрыть свои карты (букв. положить карты на стол) [2, 202];

essere al verde — быть на мели, без гроша (букв. находиться на зелени) [2, 1028];

Немалое число фразеологизмов представляет собой библеизмы, имеющие аналоги почти во всех европейских языках:

aspettare la manna dal cielo — букв. ждать манны небесной [2, 580];

essere una voce nel deserto — быть гласом вопиющего в пустыне (букв. быть голосом в пустыни) [2, 1046];

essere un figliuol prodigo — быть блудным сыном (букв. быть расточительным сыном) [2, 406];

Церковь всегда играла важную роль в жизни народа Италии, поэтому происхождение большого числа фразеологизмов связано с церковной лексикой:

messa greca — непонятная вещь, неразбериха (букв. греческая церковная служба) [2, 611];

non andare ne` a messa ne` a predica — не верить ни в Бога, ни в черта (букв. не идти ни на службу, ни на проповедь) [2, 611];

togliere la messa a qd — оставить кого-то с носом (букв. лишать службы кого-либо) [2, 611];

Ti servirò io la messa! — Я тебе задам! (букв. я проведу тебе службу) [2, 611]

Большое количество фразеологизмов пришло в итальянский язык из литературы, а также мифологии, басен, сказок и других источников:

essere un re travicello — быть королем-марионеткой (букв. быть королем-брусом) [2, 827];

essere al paese di Cuccagna — букв. быть стране Изобилия [2, 706];

far come la volpe all'uva — букв. поступать как лиса в винограднике [2, 1050];

vendere le pelle dell'orso prima d'averlo ucciso — делить шкуру неубитого медведя (букв. продавать шкуру медведя перед тем, как его убить) [2, 1066];

fare molto promessi sposi — претерпеть много трудностей на пути к браку (из романа А. Мандзони «Обрученные») [2, 920];

fare Orlando furioso — быть неистовым Роландом (пылким влюбленным) [2, 699];

Особое место занимают фразеологизмы, связанные с историей Италии либо восходящие к истории древнего Рима:

fare la politica del carciofo — добиваться чего-либо упорно и терпеливо (эту фразу приписывают королю Сардинии Карлу Эммануилу III, который сравнивал Италию с артишоком и предлагал каждому довольствоваться лишь одной частью) [2, 195];

io sto coi frati e zoppo l'orto — моя хата с краю, делать то, что мне прикажут (букв. я живу в монастыре и работаю на огороде) [2, 430];

legar la vigna con le salsicce — жить припеваючи, верить, что за морем телушка — полушка (букв. перевязывать виноградную лозу с сосисками) [2, 531];

essere un Cincinnato — быть скромным и бескорыстным (букв. быть Цинциннатом) [2, 237];

andare a piantar cavoli — уйти на покой, уйти от активной жизни (букв. сажать капусту) (фраза относилась к императору Диоклетиану, ушедшему на покой в 305 г.) [2, 217];

calzare il coturno — играть (писать) трагедию (букв. надевать котурн) (от названия обуви, которую носили актеры античного театра) [2, 281].

Ряд фразеологизмов заимствован из других языков. Такие фразеологизмы, как правило, проникают через литературу и относятся к более позднему периоду:

essere un cavaliere senza macchia e senza paura (из франц.) — быть рыцарем без страха и упрека (букв. быть рыцарем без пятнышка страха) [2, 213];

fare il negro — работать за других (букв. быть негром) [2, 661];

fare dei castelli in Spagna (из франц.) — строить воздушные замки (букв. строить замки в Испании) [2, 210];

andare di conserva — букв. делать что-то дружно (морской термин, заимствованный из каталанского) [2, 258];

essere carne da cannone — букв. быть пушечным мясом (фраза приписывается Наполеону) [2, 197].

Особое место занимают фразеологизмы, в основе которых лежат замены с помощью перифраз и стилистических фигур слов, которые прямо в разговорной речи не называются. Так, слово “смерть” или глагол “умирать” передается с помощью следующих фразеологизмов:

chiudere gli occhi per sempre — букв. закрыть глаза навсегда [2, 683];

andare all'altro mondo — букв. уйти в мир иной [2, 634];

passare a miglior vita — букв. уйти в лучший мир [2, 1034];

andare al mondo di Là — букв. уйти на тот свет [2, 517];

render l'anima a Dio — букв. отдать Богу душу [2, 59];

andare alle Ballodole – отправиться на тот свет (букв. идти на кладбище) (le Ballodole – название кладбища недалеко от Флоренции, где хоронили бедняков) [2, 100];

partire a Babboriggioli – отправиться к праотцам (от *andare a rivedere il babbo* – пойти повидаться с отцом) [2, 94].

В целом же идея смерти передается с помощью более чем ста ФО.

Таким образом, фразеология как раздел языка дает не только описание современного состояния фразеологической системы, но помогает также овладеть литературными нормами употребления фразеологизмов, что совершенно необходимо для каждого, изучающего язык, во избежание речевых ошибок, снижающих выразительность речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. В. Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. Новгород, 1971.
2. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. М., 1982.
3. Черданцева Т. З. Язык и его образы (Очерки по итальянской фразеологии). М., 1977.

